

---

## ЛЕКСИКА СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ В РУССКОЙ ИДИОМАТИКЕ: НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ

К.В. Ахнина

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Проведен лингвокультурологический анализ лексики семейных отношений в пословицах и поговорках. Большое внимание уделяется описанию терминологии родства с целью установления национально-специфических и общеязыковых закономерностей речевого поведения и этикета, системы родства, которая определяет особенности социальной организации и структуры общества.

**Ключевые слова:** лингвокультурологический анализ, пословицы, поговорки, родство, система терминов родства.

Современные стратегии обучения иностранным языкам ориентируют исследователей на изучение и включение в учебный процесс культурно-универсальных концептов, содержание которых обусловлено как общностью человеческого бытия, так и национально-культурной спецификой. К числу таких универсально значимых концептов можно отнести и концепт «семья», отражающий общечеловеческие и национально-специфические (социальные, этические, нравственные) представления о феномене семьи.

Лингвокультурологический анализ лексики семейных отношений в пословицах и поговорках неразрывно связан с внешними факторами: с историей страны, ее культурой, бытом и т.д. Исследование пословиц и поговорок в лингвострановедческом аспекте помогает уточнить, а в ряде случаев установить дополнительные смысловые оттенки пословиц с национально-культурной семантикой. Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее.

Пословицами и поговорками называются краткие, устойчивые, ритмически организованные изречения с общим прямым или переносным смыслом, в основе которого лежит аналогия. Являясь универсальным средством отражения национальной картины мира, а также исторического опыта народа, особенностей его психологического склада и условий языкового развития, эти изречения характеризуют свойства людей и явлений, дают им оценку и или предписывают определенный образ действий.

В современной жизни уже нет места старинным понятиям «малая семья» и «большая семья», в условиях урбанизации и разрушения традиционной семьи стремительно сокращается употребление слов, обозначающих дальней родство (деверь, золовка, шурин и пр.). Это свидетельствует об ослаблении связей между семьями кровных родственников, сведении концепта «семья» к узкому значению первичного порядка: отец — мать — дети.

Однако в речи пожилых людей, чаще носителей диалекта или просторечия, иногда встречаются термины дальнего родства, смысл которых затемнен или непонятен для большинства носителей русского литературного языка.

Под системой терминов родства понимается совокупность терминологических единиц, которыми обозначаются существующие в обществе родственные отношения. Будучи частью словарного состава языка, термины родства представляют собой лингвистическое явление, и их особенности определяются внутренними законами развития языка. Эти слова, которыми обозначают представленные в социуме родственные отношения, — отличный исторический источник для реконструкции ранних форм семейно-брачных отношений: родство, свойство, духовное родство (кумовство).

В русской языковой картине мира идея родства реализуется в большом количестве лексических единиц, называющих родственные отношения людей. В подобной лексике фиксируется многовековая социальная практика народа, а в синхронном плане — актуальная система генетических (родители — дети), гендерных (брат — сестра), возрастных (внук — дед), юридических (муж — жена) и других статусов индивидов, поддерживаемая социальной структурой конкретного, в данном случае — русского общества. По мнению исследователей, русская номинативная цепочка в системе обозначений родства количественно превосходит многие другие языки, поскольку последовательно разграничивает названия родственников мужского и женского пола (например, русск. *внук*, *внучка* соответствует турецк. *torun*; русск. *двоюродный брат* и *двоюродная сестра* по-английски передаются одним обозначением *cousin*; русск. парная номинация *дедушка* и *бабушка* имеет одночленные соответствия в литовском — *seneliai*, английском — *grandparents*); обладает специальными названиями далеких и непрямых родственников (напр., русск. *правнук* — по-турецки *torunoğlu*; русск. *троюродный брат* переводится описательной немецкой конструкцией *VetterzweitenGrades*), в русском родственном коде различаются отношения непрямого свойства в зависимости от пола лица соотнесения (напр., русск. *свекор* — отец мужа, *тесть* — отец жены соответствуют англ. *father-in-law*, нем. *Schwiegervater*; русск. *деверь* — брат мужа и *шурин* — брат жены по-английски передаются как *brother-in-law*, по-немецки — как *Schwager* и т.д.

Описание терминологии родства необходимо для установления национально-специфических и общеязыковых закономерностей речевого поведения и этикета. Как правило, термины родства представляют собой просторечные формы, находящиеся за пределами литературного языка, не рекомендуемые для активного употребления в качестве обращений. Знакомство с ними будет полезно иностранцам, изучающим русский язык, для развития языковой, социокультурной компетенции, понимания дополнительных значений текстов художественной литературы и устной речи носителей.

Система родства является гибкой и достаточно подвижной, она определяет особенности социальной организации и структуры общества. Терминами родства обозначаются статус, иерархическое и имущественное положение членов общества, права на наследство.

Существует две системы подобных терминов: дескриптивные, где каждый новый родственник обозначается либо отдельным термином, либо описательно через сочетание уже известных терминов: сестра матери золовки, жена племянника, муж сестры бабушки; и классификационные, в которых термин обозначает

не конкретного человека, а класс родственников. Например, в европейских системах родства *дядя* и *тетя* обозначают не только родственников с материнской и отцовской стороны, но и свойственников поколения родителей; таковы же *бабушка* и *дедушка* — каждое из этих слов указывает на двух разных людей (родственников со стороны отца и матери).

В некоторых системах терминов родства могут учитываться поколение, прямое и боковое родство, относительный возраст внутри одного поколения, пол родственника, (родственники женщины называются иначе, чем соответствующие родственники мужчины), пол человека, через которого устанавливается родство, а также родство и свойство. Кроме того, может иметь значение указание, жив ли данный родственник, к какой возрастной группе он принадлежит и т.п.

Анализ лексики семейных отношений в русских пословицах и поговорках позволил выявить следующее.

**Пословицы и поговорки о жене и муже** составляют 45%. Родство в семье прежде всего определяется на уровне таких родственников по браку, как жена и муж. Пословицы «дают совет» по выбору будущей половины мужчине: *Не бери ту, которую видел сквозь двери, а бери ту, что знаешь с колыбели; Не заламывай рябину не вызревши, не бери девку не вызнавши.*

Пословицы указывают, на что нужно обращать внимание при выборе супруги: *На дуре женишься — сам в дураках будешь*; внешность, напротив, не имеет значения: *В уборе и пень хорош; Краса до венца, а ум до конца; Личиком беленька, да ума маленько. Собой пригожа, да обычаем не гожа* и т.д.

**Пословицы и поговорки о родителях и детях** составляют 37%. Из проведенного анализа следует, что русские пословицы делают акцент на ценность отношений между родителями и детьми. В менталитете народа ярко представлена установка на повышенную ответственность за потомство и за сохранение своей нации с ее культурно-этическими особенностями, например: *Дети не в тягость, а в радость; Супругам без ребятишек — что зимой без дровишек; Как Бог для людей, так отец для детей; Всегда отец веселится, когда хороший сын рождается; Большие одна мать заботится о семерых детях, чем семь детей об одной матери; Дитя плачет, а у матери сердце болит.*

**Пословицы и поговорки о второстепенных родственниках** составляют 10%. Дядя и тетя — брат и сестра матери или отца. *У тетки баловень племянник, а у дяди племянница* — замечает народная мудрость. Кум и кума — крестные родители по отношению к родителям крестника, самому крестнику и друг к другу: *Кума да кум наставят на ум. Свояк — муж жениной сестры, а свояченица — сестра жены. И так бывает — свояк свояка попрекает: кто первый задумал жениться* и т.д.

На **пословицы и поговорки о «временных» категориях** в родственных отношениях приходится всего 8%.

К свадьбе, к жениху и невесте приковано внимание всей семьи. От удачного выбора зависит будущее молодой семьи, ее процветание, спокойная старость для родителей, укрепление авторитета братьев и сестер. Многие пословицы посвящены проблеме выбора: *Жених, что лошадь: товар темный.* Некоторые пословицы похожи на детские дразнилки, когда выражают иронический взгляд на жениха и не-

весту: *Невеста без места, жених без ума. От невесты жениха требуют трудолюбия, умения вести хозяйство: Гуляй, девушка гуляй, а дельце не забывай.* Девке, которая умничает, говорят: *Ты учи жениха щи варить, да на уголовнике вшей давить* и многое другое.

Пословицы и поговорки, представляющие собой особенность национальной лингвокультуры, как известно, собираются и передаются из поколения в поколение в письменных текстах, прежде всего в произведениях художественной литературы. Что касается семейной направленности лексики пословиц, то следует отметить, что каждый из нас задумывается о роли семьи в своей жизни, о взаимоотношениях между близкими родственниками, о гармонии и семейном счастье. Эти вопросы волнуют как отдельного человека, так и государство в целом. Потому обращение к анализу пословиц и поговорок, содержащих лексику семейных отношений, актуально.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Аникин В.П.* Русское устное народное творчество. — М., 2001.
- [2] *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. — М., 1980.
- [3] *Гак В.Г.* Соотношение форм и значений в развитии родственных языков (на примере терминов родства в романских языках) // Романские языки и культуры: История и современность: Тезисы докладов российской научной конференции. — М., 2003.
- [4] *Даль В.И.* Пословицы русского народа. В 2 т. — М., 1989. Т. 1.
- [5] *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. — М., 1994.

### LITERATURA

- [1] *Anikin V.P.* Russkoe ustnoe narodnoe tvorcestvo. — M., 2001.
- [2] *Vereshhagin E.M., Kostomarov V.G.* Lingvostranovedcheskaja teorija slova. — M., 1980.
- [3] *Gak V.G.* Sootnoshenie form i znachenij v razvitii rodstvennyh jazykov (na primere terminov rodstva v romanskih jazykah) // Romanske jazyki i kul'tury: Istorija i sovremennost': Tезisy dokladov rossijskoj nauchnoj konferencii. — M., 2003.
- [4] *Dal' V.I.* Poslovicy russkogo naroda. V 2 t. — M., 1989. T. 1.
- [5] *Dal' V.I.* Tolkovoj slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka. — M., 1994.

## LEXIC DENOTING FAMILY RELATIONS IN RUSSIAN IDIOMS: ETHNO-CULTURAL COMPONENT

**K.V. Akhnina**

Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article regards linguocultural analysis of vocabulary of family relations in proverbs and sayings, pays great attention to the description of relation terminology in order to establish nationally specific and general linguistic patterns of speech behavior and etiquette, says about the relation system, which determines the features of social organization and structure of society.

**Key words:** linguocultural analysis, proverbs, family relation, system of relation terms.